

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, MAY 12, 2024

NEW SUNDAY OR ANTI-PASCHA

SUNDAY OF THOMAS THE APOSTLE, CALLED "THE TWIN"

فُدَّاسُ الْأَحَدِ الْجَدِيدِ. أَحَدُ الرُّسُولِ توما الرُّسُولِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَّامُ

- *The Priest begins Divine Liturgy with "Blessed is the Kingdom" and the choir responds "Amen." Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the west side of the Altar Table.*

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life!
 بالكاهن: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتَ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

- *The Choir then sings this twice, and the Liturgy continues with the Great Litany.*

THE FIRST ANTIPHON

الْأَنْتِيفُونَا الْأُولَى

Verse 1 Make a joyful noise to God, all the Earth! Sing of His name, give glory to His praise!

Refrain *Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.*

Verse 2 Say to God: How awesome are Thy deeds! So great is Thy power that Thy enemies cringe before Thee! **{Refrain}**

Verse 3 Let all the earth worship Thee and praise Thee! Let it praise Thy name, O Most High!
{Refrain}

Glory to the Father...now and ever... *then*
{Refrain}

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا لِنَسَبِحَتِهِ.

الهيلاريغ: بِشَفَاعَاتِ الْوِدَّةِ الْإِلَهِيَّةِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

قولوا لله ما أزهب أعمالك، كل من في الأرض يسجدون لك ويرتلون لاسمك أيها العلي.

الهيلاريغ

المجد... الآن وكل أوانٍ **الهيلاريغ**

THE SECOND ANTIPHON

الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَّةُ

Verse 1 God be bountiful to us and bless us! Show the light of Thy countenance upon us and have mercy on us!

{Refrain} *O Son of God who arose from the dead, save us who sing to Thee, Alleluia.*

Verse 2 That we may know Thy way upon the earth, and Thy salvation among all nations!
{Refrain}

Verse 3 Let the people give thanks to Thee, O God! Let all the people give thanks to Thee!
{Refrain}

Glory to the Father...now and ever... *"Only begotten Son..."*

لِيَتَرَأَفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلْيُضِيءَ بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.

الهيلاريغ: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلَ لَكَ. هَلْلُويَا.

لِنُعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ، وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصَكَ. **الهيلاريغ**

تَعْرِفُ لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْرِفُ لَكَ. **الهيلاريغ**

المجد... الآن وكل أوانٍ ... يا كَلِمَةَ اللَّهِ، الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...

THE THIRD ANTIPHON

الْأَنْتِيفُونَا الثَّلَاثَةُ

Verse 1 Let God arise, let His enemies be scattered! Let those who hate Him flee from before His face!

Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرَبْ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.

اللازمة: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتَ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.

Verse 2 As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts before the fire. (Refrain)	كما يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ. (اللازمة)
Verse 3 So the sinners will perish before the face of God; but let the righteous be glad! (Refrain)	كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ، وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ. (اللازمة)
Verse 4 This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad in it. (Refrain)	هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ. (اللازمة)
<ul style="list-style-type: none"> After the verses of the Third Antiphon, sing the apolytikion of Thomas Sunday. Then, the following: 	
THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA	إيسوديكون (ترنيمه الدخول) لخدمة الفصح
In the gathering places bless God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.	فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِنُرْتَلِّ لَكَ: هَلْلُويَا.
<ul style="list-style-type: none"> After the Little Entrance (Eisodos), sing these hymns in the following order. 	
APOLYTIKION FOR THOMAS SUNDAY IN TONE SEVEN	أبوليتيكيون أحد توما باللحن السابع
While the tomb was sealed, Thou didst shine forth from it, O Life. While the doors were closed, Thou didst come in to Thy Disciples, O Christ God, Resurrection of all, renewing in us through them an upright spirit, according to the greatness of Thy mercy.	إِذْ كَانَ الْقَبْرِ مَخْتُومًا، أَشْرَقْتَ مِنْهُ أَيُّهَا الْحَيَاةُ. وَلَمَّا كَانَتِ الْأَبْوَابُ مُغْلَقَةً، وَافَيْتِ التَّلَامِيذَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، قِيَامَةَ الْكُلِّ. وَجَدَدْتَ لَنَا بِهِمْ رُوحًا مُسْتَقِيمًا بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.
KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT	القنذاق للفصح باللحن الثامن
Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.	وَلَيْنْ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْتَكَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ "افْرَحْنَ"، وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.
THE EPISTLE for Thomas Sunday	الرسالة لأحد توما
<p>Great is our Lord, and great is His power. (Psalm 146.5) Praise the Lord, for the Lord is good. (Psalm 134.3) The Reading from the Acts of the Apostles. (5:12-20)</p> <p>In those days, many signs and wonders were done among the people by the hands of the apostles. And they were all together in Solomon's Portico. None of the rest dared join them, but the people held them in high honor. And more than ever believers were added to the Lord, multitudes both of men and women, so that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and pallets, that as Peter came by at least his shadow might fall on some of them. The people also gathered from the towns around Jerusalem, bringing the sick and those afflicted with unclean spirits, and they were all healed. But the high priest</p>	<p>عَظِيمٌ هُوَ رَبُّنَا وَعَظِيمَةٌ هِيَ قُوَّتُهُ. سَبِّحُوا الرَّبَّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ. فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ. (20-12:5)</p> <p>فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، جَزَتْ عَلَى أَيْدِي الرُّسُلِ آيَاتٌ وَعَجَائِبٌ كَثِيرَةٌ فِي الشَّعْبِ. وَكَانُوا كُلُّهُمْ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ فِي رِوَاقِ سُلَيْمَانَ. وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ مِنَ الْآخَرِينَ يَجْتَرِئُ أَنْ يُخَالِطَهُمْ، لَكِنْ كَانَ الشَّعْبُ يُعْظِمُهُمْ. وَكَانَ جَمَاعَاتٌ مِنْ رِجَالٍ وَنِسَاءٍ يَتَضَمُّونَ بِكَثْرَةٍ مُؤْمِنِينَ بِالرَّبِّ. حَتَّى إِنَّ النَّاسَ</p>

rose up and all who were with him, that is, the party of the Sadducees, and filled with jealousy they arrested the apostles and put them in the common prison. But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out and said, Go and stand in the temple and speak to the people all the words of this Life.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: O come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to God our Savior. (Psalm 94:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: For the Lord is a great God, and a great King above all gods. (Psalm 94:3)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

كانوا يَخْرُجُونَ بِالْمَرْضَى إِلَى الشَّوَارِعِ، وَيَصْعَوْنَهُمْ عَلَى فُرْشٍ وَأَسْرَةٍ، لِيَقَعَ وَلَوْ ظَلَّ بُطْرُسَ، عِنْدَ اجْتِيَازِهِ، عَلَى بَعْضِ مِنْهُمْ. وَكَانَ يَجْتَمِعُ أَيْضًا إِلَى أُورَشَلِيمَ جُمُوهُورُ الْمُدُنِ الَّتِي حَوْلَهَا، يَحْمِلُونَ مَرْضَى وَمُعَدِّبِينَ مِنْ أَزْوَاجِ نَحْسَةٍ، فَكَانُوا يُشْفَوْنَ جَمِيعُهُمْ. فَقَامَ رَتِيسُ الْكَهَنَةِ وَكُلُّ الَّذِينَ مَعَهُ، وَهُمْ مِنْ شَيْعَةِ الصَّادُوقِيِّينَ، وَامْتَلَأُوا غَيْرَةً. فَالْقُوا أَيْدِيَهُمْ عَلَى الرَّسُلِ وَجَعَلُوهُمْ فِي الْحَبْسِ الْعَامِ. فَفَتَحَ مَلَائِكَةُ الرَّبِّ أَبْوَابَ السِّجْنِ لَيْلًا، وَأَخْرَجَهُمْ، وَقَالَ: أَمْضُوا وَقِفُوا فِي الْهَيْكَلِ، وَكَلِّمُوا الشَّعْبَ بِجَمِيعِ كَلِمَاتِ هَذِهِ الْحَيَاةِ.

THE GOSPEL for Thomas Sunday

الإنجيل لأحد توما

The Reading from the Holy Gospel according to St. John (20:19-31)

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be to you." When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be to you. As the Father has sent me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained." Now Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came. So the other disciples told him, "We have seen the Lord." But he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and place my finger in the mark of the nails, and place my hand in His side, I will not believe." Eight days later, His disciples were again in the house, and Thomas was with them. The doors were shut, but Jesus came and stood among them, and said, "Peace be to you." Then He said to Thomas, "Put your finger here, and see My hands; and put out your hand, and place it in My side; do not be faithless, but believing." Thomas answered Him, "My Lord and my God!" Jesus said to him, "Thomas, you have believed because you have seen Me. Blessed are those who have not seen and yet believe." Now Jesus did many other signs in the presence of the disciples, which

فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِي

البشير والتلميذ الطاهر (31-19:20)

لَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةَ ذَلِكَ الْيَوْمِ، وَهُوَ أَوَّلُ الْأُسْبُوعِ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ حَيْثُ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ، جَاءَ يَسُوعُ وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ". فَلَمَّا قَالَ هَذَا أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ، فَفَرَحَ التَّلَامِيذُ حِينَ أَبْصَرُوا الرَّبَّ. وَقَالَ لَهُمْ ثَانِيَةً: "السَّلَامُ لَكُمْ، كَمَا أَرْسَلَنِي الْآبُ كَذَلِكَ أَنَا أَرْسَلُكُمْ". وَلَمَّا قَالَ هَذَا نَفَخَ فِيهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: "خُذُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ. مَنْ غَفَرْتُمْ خَطَايَاهُمْ تَغْفِرْ لَهُمْ وَمَنْ أَمْسَكْتُمْ خَطَايَاهُمْ أَمْسَكْتُمْ". أَمَّا تَوْمًا أَحَدُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ التَّوَامُ فَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ حِينَ جَاءَ يَسُوعُ، فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ الْآخَرُونَ "إِنَّا قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ"، فَقَالَ لَهُمْ: "إِنْ لَمْ أَعَايِنُ أَثَرَ الْمَسَامِيرِ فِي يَدَيْهِ، وَأَضَعُ إِصْبَعِي فِي أَثَرِ الْمَسَامِيرِ، وَأَضَعُ يَدِي فِي جَنْبِهِ لَا أُؤْمِنُ". وَبَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ كَانَ تَلَامِيذُهُ أَيْضًا دَاخِلًا وَتَوْمًا مَعَهُمْ، فَاتَى يَسُوعُ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ وَوَقَفَ فِي الْوَسْطِ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ"، ثُمَّ قَالَ لِتَوْمًا: "هَاتِ إِصْبَعَكَ إِلَى هَهُنَا وَعَايِنِ يَدَيَّ، وَهَاتِ يَدَكَ وَضَعْهَا فِي جَنْبِي، وَلَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بَلْ مُؤْمِنًا". أَجَابَ تَوْمًا وَقَالَ لَهُ: "رَبِّي وَالْهِي". قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لَأَنَّكَ رَأَيْتَنِي يَا تَوْمًا أَمَنْتَ؟ طُوبَى لِلَّذِينَ لَمْ يَرَوْا وَآمَنُوا". وَأَيَّاتٍ أُخْرَى كَثِيرَةً

<p>are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His Name.</p>	<p>صَنَعَ يَسُوعُ أَمَامَ تَلَامِيذِهِ لَمْ تُكْتَبَ فِي هَذَا الْكِتَابِ. وَأَمَّا هَذِهِ، فَقَدْ كُتِبَتْ لِتُؤْمِنُوا بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، وَلِكَيْ تَكُونَ لَكُمْ، إِذَا آمَنْتُمْ، حَيَاةً بِاسْمِهِ.</p>
<p>MEGALYNARION FOR THOMAS SUNDAY IN TONE ONE</p>	<p>تعظيمة أحد توما باللحن الأول</p>
<p>O most radiant lamp, the Theotokos, the immeasurable honor, which is more exalted than all creatures, with praises do we magnify thee.</p>	<p>أَيْتَهَا الْمِصْبَاحُ السَّاطِعُ الضَّيَاءِ وَأُمُّ الْإِلَهِ، وَالشَّرْفُ الَّذِي لَا قِيَاسَ لَهُ، الْأَرْفَعُ مِنَ الْخَلَائِقِ جَمِيعِهَا، بِالنَّسَابِيحِ لِكَ نَعْظِمُ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THOMAS SUNDAY (Psalm 147:1-4)</p>	<p>كينونيكون (ترنيمه المناولة) لأحد توما (المزمور ١٤٧:١)</p>
<p>(<i>Refrain</i>) Praise the Lord, O Jerusalem; praise thy God, O Zion. (<i>verse</i>) For He hath strengthened the bars of thy gates, He hath blessed thy sons within thee. (<i>Refrain</i>) (<i>verse</i>) He brings peace upon thy borders, and with the fatness of the wheat He fills thee. (<i>Refrain</i>) (<i>verse</i>) He sends His saying unto the earth. (<i>Refrain</i>) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سَبِّحِي يَا أُورُشَلِيمُ الرَّبَّ، سَبِّحِي إِلَهَكَ يَا صِهْيُونَ. هَلِّلُويَا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Instead of “<i>We have seen the true light,</i>” sing “<i>Christ is Risen</i>” ONCE. 	
<ul style="list-style-type: none"> • At the Great Dismissal, as on Pascha, we do the Paschal Dialogue: Priest: <i>Glory to His holy third-day resurrection.</i> People: <i>We adore His third-day resurrection.</i> Then we all sing, <i>Christ is Risen</i> (once) 	
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i> Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week,</i> and <i>The Psalter of the Seventy,</i> which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	